

# Von Online-BIJUS nach BIJUS-PC

## Das portable deutsch-französische juristische Informationssystem<sup>1</sup>

Barbara Genius-Devime,  
Achim Johannsen

Enger werdende Beziehungen zwischen verschiedenen Ländern gehen üblicherweise mit einem steigenden Bedarf an grenzüberschreitenden Rechtsinformationen einher, was spezifische Probleme mit sich bringt. Konventionelle Informationssysteme, die primär über nationales Recht in der jeweiligen Landessprache informieren, erleichtern gerade dem ausländischen Juristen die Informationsbeschaffung – zumindest unmittelbar – nicht.

Sie setzen nicht nur die Kenntnis der Rechtssprache (allgemeine Sprachkenntnisse reichen bekanntlich auf dem Gebiet des Rechts nicht aus) sowie des Aufbaus und der Entwicklung der Rechtsordnung des anderen Landes voraus, sondern, was vor allem bei der Online-Suche ins Gewicht fällt, auch die Kenntnis der systemspezifischen Abfragesprache. Eine Informationssuche ohne Zwischenschaltung einer auf die Abfrage ausländischer juristischer Informationssysteme spezialisierten Stelle ist daher im Regelfall wenig rationell und ohnehin kaum praktikabel.

### BIJUS – grenzüberschreitende Rechtsinformation ...

Das juristische Informationssystem BIJUS (*Bourse d'Informations Juridiques de l'Université de la Sarre*), ein Informationssystem für deutsche und französische Juristen, setzt anders an. BIJUS informiert über das Recht

des Partnerlandes durch den bibliographischen Nachweis rechtlicher Veröffentlichungen in der Sprache des Benutzers: Das Informationssystem gibt dem deutschen Juristen Zugang zu Veröffentlichungen über das französische Recht in deutscher Sprache (Datenbankkomponente D-BIJUS mit gegenwärtig 1.800 Zielinformationen) und dem französischen Juristen zu Veröffentlichungen über das deutsche Recht in französischer Sprache (Datenbankkomponente F-BIJUS mit gegenwärtig 1.000 Zielinformationen) und eröffnet damit einen gezielten und unmittelbaren ersten Zugriff auf grenzüberschreitende Rechtsinformationen.

### ... schneller und komfortabler

Das Informationssystem BIJUS, das am Fachbereich Rechtswissenschaft der Universität des Saarlandes, Centre d'Etudes Juridiques Françaises (Professoren Autexier und Witz) entwickelt wurde und bisher online kostenlos und allgemein zugänglich war, wird gegenwärtig als portable DOS-Version erprobt. Diese neue offline-Version, BIJUS-PC, die Struktur und Inhalt der Informationen beibehält, ist nicht nur komfortabler für den Benutzer, sondern auch wesentlich schneller als das bisherige online-System: Für die neue Version wurde eine Software entwickelt, die die Datenbank vollständig indexiert. Dadurch greift das Sy-

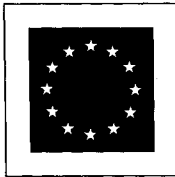
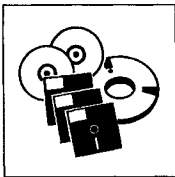
stem bei der Anfrage ohne Zeitverlust auf die Zielinformationen zu. BIJUS-PC erlaubt eine menügesteuerte Anfrage über eine umschaltbare deutsch-/französisch-sprachige Oberfläche; die Suche erfolgt über die Auswahl von Deskriptoren aus Deskriptorenlisten. Die Befehlseingabe in einer Anfragesprache entfällt so.

### Deskriptoren zur Auswahl ...

Auf die bibliographischen Nachweise der beiden Datenbankkomponenten D-BIJUS und F-BIJUS kann über verschiedene Deskriptoren zugegriffen werden: *Typ* des Dokuments, der einen gezielten Zugriff auf Veröffentlichungen der Rechtslehre, von Rechtsprechung oder Rechtsquellen erlaubt; *Fachgebiet*, der eine Eingrenzung nach den gängigen Rechtsgebieten ermöglicht: Zivilrecht, Zivilprozeßrecht, Handelsrecht ...; *Erscheinungsjahr der Veröffentlichung*, der eine bequeme Auswahl durch ansteigende oder absteigende Markierungen von Jahresbereichen zuläßt; *Zeitraum: vor/nach 1945*, der die rechtsgeschichtlich orientierte Suche erleichtern soll (dieser Deskriptor wird erst zukünftig erheblich sein, da die Datenbank bisher vor allem zeitgenössische Veröffentlichungen verzeichnet); *Herkunft nach Zeitschriften und Reihen*, der einer gezielten Suche nach Veröffentlichungen in dem Benutzer leicht zugänglichen Fundquellen dienen soll (gegenwärtig noch

Barbara Genius-Devime und Achim Johannsen arbeiten als wissenschaftliche Mitarbeiter des Lehrstuhls der Universität des Saarlandes für französisches öffentliches Recht am Projekt BIJUS.

<sup>1</sup> Im Anschluß an jur-pc 1990, S. 392-398.



nicht vollständig eingerichtet); *Verfasser* und *Schlüsselwörter* (Abb. 1).

Der Benutzer kann sich in den jeweiligen Listen frei bewegen, insbesondere ist sowohl in der Liste der Verfasser als auch in der Liste der Schlüsselwörter eine Schnellsuche über eine Präfix-Eingabe möglich: Mit dem Antippen der Anfangsbuchstaben springt die Anzeige direkt zum gewünschten Deskriptor. Die Liste der Schlüsselwörter enthält in beiden Datenbankkomponenten sowohl Deskriptoren in deutscher als auch in französischer Sprache. Sie ermöglicht dem Benutzer – in einem ersten Schritt – die Suche über sich annähernde Begriffe der eigenen Sprache und – in weiteren Schritten – den

erfolgversprechenderen unmittelbaren Zugriff über die Fachtermini der Sprache des anderen Rechts (Abb. 2).

### ... und ihre Verknüpfung

Alle ausgewählten Deskriptoren werden mit dem Suchergebnis in eine Suchoptionsliste aufgenommen. Sie erlaubt jede logische Verknüpfung der Suchergebnisse mit den gängigen Operatoren UND, ODER, UND NICHT. BIJUS-PC akzeptiert Operatoren in deutscher, französischer und englischer Sprache (natürliche Sprache oder abgekürzt) sowie geklammerte Ausdrücke, ist also sehr tolerant (Abb. 3).

### Zielinformationen aufgeschlüsselt ...

BIJUS-PC zeigt das Ergebnis der jeweils letzten Anfrage an, sei es eine Anfrage nach Auswahl eines Deskriptors aus einer der Deskriptorenlisten, sei es nach logischer Verknüpfung mehrerer, vorangegangener Anfragen. Die Zielinformationen verzeichnen wie in der bisherigen Online-Version: Verfasser, Titel sowie bibliographische Angabe und stellen die Veröffentlichung inhaltlich in einem kurzen Abstract vor, anhand dessen der Benutzer entscheiden kann, ob die nachgewiesene Veröffentlichung zur Lösung seiner grenzüberschreitenden Rechtsfrage einschlägig ist. Wie bisher enthalten sie je eine Liste der vergebenen deutschen und französischen Schlüsselwörter, um den Benutzer insbesondere auf einschlägige Fachtermini in der Sprache des anderen Landes für die Feinrecherche hinzuweisen. Dargestellt werden schließlich weitere Merkmale der Zielinformation: Dokumententyp, Fachgebiet und Erscheinungsjahr der Veröffentlichung sowie Standort, an dem die Veröffentlichung für den Benutzer zugänglich ist (Abb. 4, auf der Folgeseite).

Die Vermarktung von BIJUS-PC ist für Mitte 1993 geplant.

### Hard-/Software-Voraussetzungen

Erforderliche Hard- und Software:

- IBM oder vollständig kompatibler PC mit mindestens 512 KB Hauptspeicher frei
- Diskettenlaufwerk (1,2 MB oder 1,44 MB)
- Festplatte mit 20 MB frei
- MS-DOS 4.0 und höher/DR-DOS 4.0 und höher.

Abb. 1:  
Auswahlliste der  
Deskriptoren

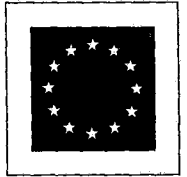
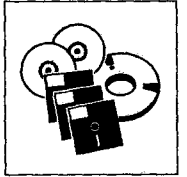
Deskriptor	Anfrage	Ergebnis	Neubeginn	Ende
Typ				
Fachgebiet				
Jahr				
Zeitraum: vor/ab 1945				
Herkunft nach Zeitschriften und Reihen				
Verfasser				
Schlüsselwörter				

Abb. 2:  
Liste der Schlüsselwörter

Deskriptor	Anfrage	Ergebnis	Neubeginn	Ende
Schlüsselwörter				
PRODUZENTENHAFTUNG				
PRODUZENTENHAFTUNG, FAHRKATIONSFEHLER				
PRODUZENTENHAFTUNG, KONSTRUKTIONSFEHLER				
PROMESSE D'ACHAT				
PROMESSE D'HYPOTHEQUE				
...				
* Schnellsuche *				
PRODUZ				

Abb. 3:  
Suchoptionsliste  
und logische Verknüpfung

Deskriptor	Anfrage	Ergebnis	Neubeginn	Ende
Nächste Anfrage stellen				
1. Option: FRDDUZENTENHAFTUNG				
2. Option: SACHMANGEL				
3. Option: UERJAEHRUNG				
4. Option: 1987-199Z				
* Geben Sie die Anfrage an *				
(1 ODER 2) UND 3 UND 4				



Deskriptor	Anfrage	Ergebnis	Neubeginn	Ende
------------	---------	----------	-----------	------

Anzahl der gefundenen Zielinformationen: 2

ZI-Nummer : 1466  
SONNENBERGER, HANS JUERGEN

NEUE WEGE DER PRODUZENTENHAFTUNG IM FRANZOESISCHEN RECHT

IN: BAUR, JUERGEN F.; HOPT, KLAUS J.; MAILAENDER, K. PETER:  
FESTSCHRIFT FUER ERNST STEINDORFF. BERLIN. WALTER DE GRUYTER  
1990, S. 777-798

-- ABSTRACT --

Anno: 1990 Loc: SBSB

DER BEITRAG UNTERSUCHT DIE KONZEPTIONELLEN ANSAETZE DER FRANZOESISCHEN RECHTSPRECHUNG ZUR KAUFRECHTLICHEN NICHTERFUELLUNGS- UND SACHMAENDELHAFTUNG IN IHREN AUSWIRKUNGEN AUF DAS FRANZOESISCHE PRODUZENTENRECHT. ZUNAECHST WIRD DER INTERNATIONAL-PRIVATRECHTLICHE RAHMEN DARGESTELLT, IN DEM DIE FRANZOESISCHE PRODUZENTENHAFTUNG AUS DEUTSCHER SICHT BEDEUTSAM WIRD. IM ANSCHLUSS BEFASST SICH DER AUTOR MIT DER MATERIELLEN REGELUNG DER HAFTUNG.

-- DEUTSCHSPRACHIGE SCHLUESSELWOERTER --

VERTRAG, NICHTERFUELLUNG  
KAUFVERTRAG  
WERKVERTRAG  
PRODUZENTENHAFTUNG  
VERTRAG, PFLICHTVERLETZUNG  
SACHMANGEL  
SACHMANGEL, MANGELSCHADEN  
SACHMANGEL, MANGELFOLGESCHADEN  
VERJAEHRUNG  
ZIVILRECHT

-- SCHLUESSELWOERTER DER FRANZOESISCHEN FACHSPRACHE --

CODE CIVIL, ART. 1150  
CODE CIVIL, ART. 1382  
CODE CIVIL, ART. 1648  
CODE DES ASSURANCES, ART. L 121-12  
ACTION DIRECTE  
ACTION REDHIBITOIRE  
ACTION ESTIMATOIRE  
SUBROGATION LEGALE  
OBLIGATION DE MOYEN  
DROIT CIVIL

Typ : Rechtslehre  
Fachgebiet: Zivilrecht  
Jahr : 1990  
Standort : Universität des Saarlandes, Juristische Seminarbibliothek

Weitere Informationen:  
BIJUS  
Univ.-Prof. Dr. Christian AUTEXIER, Fachbereich Rechtswissenschaft, Universität des Saarlandes  
W-6600 Saarbrücken 11, Tel: 0681/302-2185, Fax: 0681/302-4668

Abb. 4:  
Ergebnis-Ausgabe